

Documento di Analisi dei Risultati della  
Compilazione dei Questionari sulle Opinioni degli  
Studenti  
Corso in [LM70] Traduzione e Interpretazione

Anno Accademico 2021-22

Relazione approvata nella seduta del Collegio Didattico del 27/07/2023

## Indice

Composizione Collegio Didattico	3
Parte I – Azioni in risposta alle criticità rilevate dalla Relazione annuale della CPDS	4
Parte II – Azioni in risposta alle criticità rilevate dai verbali intermedi delle CPDS	11
Parte III – Azioni in risposta alle criticità rilevate dal Collegio Didattico	12

## Scopo del documento

Questo documento è lo strumento di cui si avvale il corso di studio (CdS) per dimostrare ai portatori di interesse, in primo luogo gli studenti, che il Collegio Didattico ha contezza delle criticità presenti nel CdS e che attua azioni di miglioramento e ne monitora i risultati.

Questo documento sostituisce le riflessioni contenute abitualmente nei verbali dei Collegi Didattici in merito alle segnalazioni fatte dalla CPDS e le restituisce in forma più analitica e comunicativa.

## Composizione Collegio Didattico

- prof. Paolo Magagnin – Coordinatore
- prof.ssa Mirella Agorni
- prof.ssa Maria Elisa Fina
- prof.ssa Federica Passi
- prof.ssa Nicoletta Pesaro
- prof. Giuseppe Trovato
- prof. Livio Zanini

**Note:** N/A

## Parte I – Azioni in risposta alle criticità rilevate dalla Relazione Annuale della CPDS

### **Azione 1:**

Criticità di riferimento: **Inadeguatezza di aule e attrezzature** (p. 4; criticità già rilevata negli anni precedenti).

Responsabilità: Coordinatore, Centro SELISI.

Azioni da intraprendere: comunicazione con la Segreteria del Centro SELISI con richiesta di provvedere a valutare gli interventi di ordinaria manutenzione per ripristinare banchi inadeguati e computer del Laboratorio Informatico rubati

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza regolare.

Misure di efficacia: riduzione delle segnalazioni di inadeguatezza delle attrezzature d'aula.

Stato di avanzamento: in corso, con la presa in carico della segnalazione da parte della Segreteria del Centro SELISI e la messa a disposizione di postazioni computer secondo le esigenze. Sussistono, tuttavia, alcune criticità minori legate per es. alla scarsità di prese elettriche a disposizione di studentesse e studenti, ripetutamente segnalate da questi ai docenti con comunicazioni personali. L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata, soprattutto a partire dall'inizio dei corsi dell'a.a. 2023/24.

### **Azione 2:**

Criticità di riferimento: **eccessiva numerosità dei frequentanti dell'insegnamento [LM7220] Informatica per la traduzione assistita** (p. 54; criticità già rilevata negli anni precedenti).

Responsabilità: Collegio Didattico, Coordinatore, DSAAM, DSLCC

Azioni da intraprendere: proposta di passaggio alla modalità online dell'insegnamento [LM7425] Tecnologie per la traduzione e post editing mod. 1 e mod. 2 (che sostituirà l'insegnamento in oggetto dal I semestre dell'a.a. 2023/24).

Tempi di esecuzione e scadenze: aprile-luglio 2023.

Misure di efficacia: riduzione delle segnalazioni di inadeguatezza dell'aula rispetto al numero dei/delle frequentanti.

Stato di avanzamento: conclusa, con l'accoglimento da parte del Collegio Didattico della controproposta della Prorettrice alla Didattica di tenere l'insegnamento [LM7425] Tecnologie per la traduzione e post editing mod. 1 e mod. 2 in due aule adiacenti (Laboratorio Informatico con docente titolare e aula collegata in videoconferenza con tutor d'aula). La reale efficacia della misura verrà valutata quando l'insegnamento verrà effettivamente erogato, a partire dal I semestre dell'a.a. 2023/24.

### **Azione 3:**

Criticità di riferimento: **inadeguatezza delle attrezzature didattiche di alcune aule della sede di Palazzo S. Paolo** (p. 55; criticità già rilevata negli anni precedenti).

Responsabilità: Coordinatore, Centro SELISI

Azioni da intraprendere: comunicazione con la Segreteria del Centro SELISI con richiesta di assicurare attrezzature adeguate all'erogazione di una didattica in grado di garantire il raggiungimento degli obiettivi formativi.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza regolare.

Misure di efficacia: riduzione delle segnalazioni di inadeguatezza delle attrezzature d'aula.

Stato di avanzamento: in corso, con la presa in carico della segnalazione da parte della Segreteria del Centro SELISI e l'assicurazione che il trasferimento nella nuova sede del Campus (ora slittato alla primavera 2025) risolverà in via definitiva la criticità. L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata, soprattutto a partire dall'inizio dei corsi dell'a.a. 2023/24.

#### **Azione 4:**

Criticità di riferimento: **criticità minori emerse dai questionari della didattica e dai commenti liberi** (p. 55).

Responsabilità: Coordinatore, docenti.

Azioni da intraprendere: ricordare ai/alle docenti del corso di tenere conto dei risultati dei questionari al momento della programmazione dei propri corsi per il prossimo anno accademico.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza annuale.

Misure di efficacia: riduzione delle segnalazioni da parte di studenti e studentesse nei questionari.

Stato di avanzamento: conclusa, con l'invito del Coordinatore ai/alle colleghe che erogano didattica nel corso in sede di Collegio Didattico. L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata ogni anno, soprattutto in presenza di nuovi/e docenti a contratto.

#### **Azione 5:**

Criticità di riferimento: **scarsa efficacia di alcune modalità didattiche** (p. 55).

Responsabilità: Coordinatore, docenti.

Azioni da intraprendere: ricordare ai/alle docenti del corso di evitare per quanto possibile l'utilizzo di modalità di lezione preregistrate, nonché della condensazione dei corsi in blocchi orari troppo lunghi.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza regolare.

Misure di efficacia: riduzione delle segnalazioni da parte di studenti e studentesse.

Stato di avanzamento: conclusa, con l'invito del Coordinatore ai/alle colleghe che erogano didattica nel corso in sede di Collegio Didattico. L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata ogni anno, soprattutto in presenza di nuovi/e docenti.

#### **Azione 6:**

Criticità di riferimento: **difficoltà degli studenti nella ricerca del tirocinio** (p. 55).

Responsabilità: Coordinatore, referenti tirocini.

Azioni da intraprendere: organizzazione regolare di incontri informativi e preparazione di materiali informativi rivolti a studentesse e studenti di entrambi i curricula per fornire agli studenti indicazioni per la ricerca e l'attivazione del tirocinio.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza annuale.

Misure di efficacia: riduzione delle segnalazioni da parte di studenti e studentesse.

Stato di avanzamento: conclusa, con l'invito del Coordinatore ai referenti per i tirocini dei due curricula, in sede di Collegio Didattico, a proseguire nell'opera di informazione di studenti e studentesse nel corso delle lezioni, nonché nell'organizzazione regolare di incontri informativi congiunti (come quello già tenuto il 29/03/2022). L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata ogni anno.

#### **Azione 7:**

Criticità di riferimento: **squilibrio nella distribuzione tra I e II semestre del 2° anno dei corsi del curriculum cinese-inglese** (p. 56).

Responsabilità: Collegio Didattico, docenti

Azioni da intraprendere: riflessione sul riequilibrio del carico didattico.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza annuale.

Misure di efficacia: più equa distribuzione del carico didattico tra i due semestri.

Stato di avanzamento: concluso, es. con lo spostamento al I semestre di insegnamenti inizialmente previsti al II semestre, come nel caso di [LM7290] Chinese-English Translation. Va tuttavia precisato che avere un semestre meno carico dal punto di vista didattico è considerato dal Collegio Didattico auspicabile ai fini dello svolgimento del tirocinio o di periodi di studio all'estero. Il monitoraggio verrà comunque ripetuto ogni anno.

#### **Azione 8:**

Criticità di riferimento: **inadeguatezza delle 60 ore di interpretariato inglese e spagnolo** (p. 56).

Responsabilità: Collegio Didattico, docenti.

Azioni da intraprendere: nessuna, perché l'insegnamento ITES in questione non è più previsto dal piano di studi di TI.

Tempi di esecuzione e scadenze: n/a.

Misure di efficacia: n/a.

Stato di avanzamento: conclusa.

#### **Azione 9:**

Criticità di riferimento: **problemi di connessione durante il periodo delle lezioni in modalità mista o DAD** (p. 56).

Responsabilità: Coordinatore, Centro SELISI, ASIT.

Azioni da intraprendere: richiesta di adeguamento della rete Internet della sede del Campus di Treviso.

Tempi di esecuzione e scadenze: marzo-giugno 2023.

Misure di efficacia: adeguato funzionamento della connessione wi-fi e LAN della sede.

Stato di avanzamento: conclusa, con la conferma di ASIT del 01/06/2023 dell'avvenuto adeguamento della rete Internet.

#### **Azione 10:**

Criticità di riferimento: **valutazione negativa dell'insegnamento [LM7380] Traduzione inglese specialistica e per i media** (p. 56).

Responsabilità: Coordinatore, Collegio didattico, docente.

Azioni da intraprendere: invito alla docente a correggere l'impostazione dell'insegnamento tenendo conto delle segnalazioni relative all'interesse per i contenuti, all'utilità e chiarezza delle spiegazioni, al materiale didattico, all'aggiornamento delle informazioni disponibili e all'inadeguatezza dei crediti formativi rispetto all'impegno di studio richiesto.

Tempi di esecuzione e scadenze: marzo 2023.

Misure di efficacia: aumento dello z-score (-4,22) e diminuzione della percentuale di valutazioni negative (61,90 nel 2021/22).

Stato di avanzamento: conclusa, con l'invito alla docente da parte del Coordinatore, in sede di Collegio Didattico, a tenere conto delle segnalazioni di studenti e studentesse. La situazione continuerà a essere monitorata con l'attivazione, nel II semestre dell'a.a. 2023/24, dell'insegnamento [LM7460] Traduzione specializzata per il turismo, accessibilità e inclusione (inglese), che sostituisce quello in questione.

#### **Azione 11:**

Criticità di riferimento: **problemi di connessione durante il periodo delle lezioni in modalità mista o DAD** (p. 56).

Responsabilità: Coordinatore, Centro SELISI, ASIT.

Azioni da intraprendere: richiesta di adeguamento della rete Internet della sede del Campus di Treviso.

Tempi di esecuzione e scadenze: marzo-giugno 2023.

Misure di efficacia: adeguato funzionamento della connessione wi-fi e LAN della sede.

Stato di avanzamento: conclusa, con la conferma di ASIT del 01/06/2023 dell'avvenuto adeguamento della rete Internet.

#### **Azione 12:**

Criticità di riferimento: **richiesta di una seconda sessione di laurea straordinaria** (p. 56).

Responsabilità: CPDS, Ateneo.

Azioni da intraprendere: nessuna, perché, dato il numero estremamente esiguo di laureandi che hanno fatto domanda che non può giustificare lo sforzo organizzativo richiesto, la CPDS non ha ritenuto di dare seguito alla richiesta.

Tempi di esecuzione e scadenze: n/a.

Misure di efficacia: n/a.

Stato di avanzamento: conclusa.

#### **Azione 13:**

Criticità di riferimento: **richiesta di sessioni d'esame aggiuntive per laureandi e fuori corso** (p. 56).

Responsabilità: CPDS, Ateneo.

Azioni da intraprendere: nessuna, perché, dato che il calendario delle lezioni dei corsi linguistici è estremamente serrato e presenta problemi in termini di uso delle aule tali da non consentire l'interruzione per sessioni d'esame aggiuntive, la CPDS non ha ritenuto di dare seguito alla richiesta.

Tempi di esecuzione e scadenze: n/a.

Misure di efficacia: n/a.

Stato di avanzamento: conclusa.

#### **Azione 14:**

Criticità di riferimento: **richiesta di rendere disponibile il materiale dedicato alle categorie protette anche a studenti full-time lavoratori** (p. 56).

Responsabilità: CPDS, Ateneo.

Azioni da intraprendere: nessuna, perché i lavoratori e le lavoratrici non occasionali rientrano già nelle "categorie protette" che possono "usufruire di servizi e risorse didattiche dedicate, quali ad esempio videolezioni, brevi video o materiali multimediali creati ad hoc, nonché usufruire di servizi di tutorato", come indicato dalla comunicazione della Dirigente dell'ADISS del 04/07/2022. La CPDS non ha pertanto ritenuto di dare seguito alla richiesta.

Tempi di esecuzione e scadenze: n/a.

Misure di efficacia: n/a.

Stato di avanzamento: conclusa.

#### **Azione 15:**

Criticità di riferimento: **richiesta di attivare un centro di supporto psicologico gratuito per studenti** (p. 56).

Responsabilità: CPDS, Ateneo.

Azioni da intraprendere: nessuna, perché, dato che esiste già un Centro di orientamento e consulenza psicologica a beneficio del corpo studentesco attivato dall'Esu di Venezia, la CPDS non ha ritenuto di dare seguito alla richiesta.

Tempi di esecuzione e scadenze: n/a.

Misure di efficacia: n/a.

Stato di avanzamento: conclusa.

#### **Azione 16:**

Criticità di riferimento: **richiesta di potenziamento dei tirocini nell'ambito dell'interpretazione e presso agenzie di traduzione** (p. 57).

Responsabilità: Coordinatore, Collegio Didattico, referenti tirocini di entrambi i curricula.

Azioni da intraprendere: organizzazione di incontri con società ed enti attivi nel settore della traduzione e dell'interpretazione potenzialmente interessate a ospitare tirocinanti del corso.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023.

Misure di efficacia: maggiore numero di tirocini svolti presso agenzie di traduzione o presso altri enti che prevedano l'uso di competenze di traduzione e/o interpretazione.

Stato di avanzamento: conclusa, con l'organizzazione di iniziative che hanno fornito impulso a tirocini mirati (soprattutto l'incontro, tenutosi il 15/12/2022, con la società di doppiaggio e post-produzione Nexus TV, che ha in seguito siglato una convenzione di stage con l'Ateneo e che ha già ospitato diversi/e tirocinanti). L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata con cadenza regolare.

#### **Azione 17:**

Criticità di riferimento: **richiesta di potenziamento della pratica linguistica dei corsi di interpretazione simultanea (curriculum cinese-inglese) e incremento delle ore di conversazione in lingua cinese** (p. 57).

Responsabilità: Coordinatore, Collegio Didattico.

Azioni da intraprendere: introduzione di un maggior numero di ore di esercitazione e potenziamento del servizio di tutorato specialistico.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023.

Misure di efficacia: maggiore soddisfazione degli/delle iscritti/e in merito alle ore di pratica linguistica e conversazione in lingua cinese a supporto dei corsi di interpretazione.

Stato di avanzamento: in corso. Il tutorato a supporto dell'insegnamento [LM7020] Interpretazione consecutiva in italiano dal cinese 1, previsto nel II semestre dell'a.a. 2022/23, non è stato erogato poiché la persona inizialmente selezionata ha successivamente presentato rinuncia; nell'a.a. 2023/24, il tutorato non verrà erogato poiché non è stato presentato il relativo progetto. La situazione continuerà a essere monitorata e il Collegio Didattico continuerà a ricercare soluzioni alternative.

#### **Azione 18:**

Criticità di riferimento: **inadeguatezza della didattica di tipo misto per i corsi di interpretazione** (p. 57).

Responsabilità: Coordinatore, Collegio Didattico, docente.

Azioni da intraprendere: nessuna, dal momento che l'erogazione della didattica dei corsi di interpretazione (nel curriculum cinese-inglese) ora si svolge interamente in presenza.

Tempi di esecuzione e scadenze: n/a.

Misure di efficacia: n/a.

Stato di avanzamento: conclusa.

**Azione 19:**

Criticità di riferimento: **compilazione dei questionari della didattica e in modo particolare dei commenti liberi** (p. 58).

Responsabilità: docenti, rappresentanti degli studenti.

Azioni da intraprendere: sensibilizzare gli studenti sull'utilità di una compilazione attenta dei questionari e dei commenti liberi.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza annuale.

Misure di efficacia: maggior numero e maggiore grado di specificità dei commenti liberi nei questionari della didattica.

Stato di avanzamento: conclusa, con l'invito del Coordinatore ai docenti del corso, in sede di Collegio Didattico, a segnalare a studenti e studentesse, e in particolare ai loro rappresentanti, l'importanza della compilazione dei questionari. L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata ogni anno.

**Azione 20:**

Criticità di riferimento: **esigenze del corso per quanto riguarda le strutture della nuova sede** (pp. 59-60).

Responsabilità: Coordinatore, Centro SELISI

Azioni da intraprendere: comunicazione con la Segreteria del Centro SELISI con richiesta di garantire l'adeguatezza di aule e attrezzature nella nuova sede del Campus, nonché la puntuale consultazione con i/le docenti del corso al fine di individuare esigenze didattiche specifiche.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023 fino al trasferimento.

Misure di efficacia: riduzione delle segnalazioni di inadeguatezza delle attrezzature d'aula.

Stato di avanzamento: in corso, con la presa in carico della segnalazione da parte del Centro SELISI e l'assicurazione che verranno condotte consultazioni con i/le docenti al fine di garantire l'adeguatezza della nuova sede, con particolare riferimento al Laboratorio informatico e al Laboratorio di interpretazione. L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata fino al trasferimento nella nuova sede (fissato, per ora, alla primavera 2025).

**Azione 21:**

Criticità di riferimento: **programmi online per i corsi che ne sono sprovvisti** (p. 60).

Responsabilità: Coordinatore, Gruppo AQ DSAAM.

Azioni da intraprendere: sensibilizzare i/le docenti a contratto sull'importanza della compilazione dei programmi.

Tempi di esecuzione e scadenze: giugno 2023, con cadenza annuale.

Misure di efficacia: verifica dell'inserimento dei programmi completi nel sito di Ateneo.

Stato di avanzamento: conclusa, con la sollecitazione ai/alle docenti a contratto da parte del Coordinatore a inserire i programmi mancanti degli insegnamenti dell'a.a. 2023/24 o completare quelli incompleti, nonché con l'inserimento da parte del Coordinatore del programma provvisorio di un insegnamento di cui non era ancora stata definita la titolarità. L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata ogni anno.

**Azione 22:**

Criticità di riferimento: **mancato aggiornamento della rappresentanza studentesca nella SUA-CdS** (p. 64; criticità già rilevata negli anni precedenti).

Responsabilità: Coordinatore, Collegio Didattico, Segreteria Didattica DSAAM.

Azioni da intraprendere: aggiornamento dei nominativi dei/delle rappresentanti degli studenti (rappresentante nella CPDS, rappresentante nel Gruppo AQ) nelle parti pubbliche della SUA-CdS.

Tempi di esecuzione e scadenze: maggio-giugno 2023, con cadenza annuale.

Misure di efficacia: correttezza e completezza delle informazioni inserite nelle parti pubbliche della SUA-CdS. relativamente alla rappresentanza studentesca del corso.

Stato di avanzamento: conclusa, ma da monitorare con cadenza annuale. Si precisa che il problema nasce da un'oggettiva sovrapposizione tra scadenze, in quanto le elezioni delle cariche studentesche cadono nel mese di maggio e non è pertanto possibile aggiornare prontamente i nominativi nella SUA-CdS.

#### **Azione 23:**

Criticità di riferimento: **monitoraggio in itinere delle azioni proposte** (p. 66).

Responsabilità: Coordinatore, Gruppo AQ, Delegato AQ DSAAM

Azioni da intraprendere: riunioni, incontri periodici e analisi tese a verificare l'attuazione delle azioni proposte dalla CPDS e la loro efficacia.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza regolare.

Misure di efficacia: verifica della regolarità degli incontri e delle iniziative di monitoraggio.

Stato di avanzamento: in corso, con la regolare convocazione di sedute del Collegio e altri incontri (es. Assemblea annuale docenti studenti del corso). L'efficacia della misura continuerà a essere monitorata.

#### **Azione 24:**

Criticità di riferimento: **informazione della composizione e funzione della CPDS** (p. 67).

Responsabilità: Segreteria Centro SELISI, Segreteria DSAAM, docenti

Azioni da intraprendere: iniziative di informazione rivolte a tutti/e gli/le iscritti/e dei corsi del Campus di Treviso.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023, con cadenza annuale.

Misure di efficacia: numero di riscontri da parte di studenti e studentesse rispetto all'attività informativa.

Stato di avanzamento: conclusa, ma da ripetere ogni anno.

## Parte II – Azioni in risposta alle criticità rilevate dai verbali intermedi delle CPDS

**N/A**

## Parte III – Azioni in risposta alle criticità rilevate dal Collegio Didattico

### **Azione 1:**

Criticità di riferimento: **soppressione dell'insegnamento [LM0016] Esercitazioni di lingua dei segni italiana mod. 2 e suo accorpamento all'insegnamento [LM0016] Lingua dei segni italiana E1 (p. 2).**

Responsabilità: Coordinatore, docenti LIS, DSLCC.

Azioni da intraprendere: sostituzione del corso soppresso con un modulo che conservi il metodo e l'approccio traduttivo del precedente.

Misure di efficacia: soddisfazione di studenti e studentesse iscritti/e all'insegnamento soppresso.

Tempi di esecuzione e scadenze: marzo-maggio 2023.

Stato di avanzamento: conclusa, con l'istituzione di un pacchetto di ore di tutorato calendarizzato nei mesi di aprile e maggio 2023.

### **Azione 2:**

Criticità di riferimento: **scarsa competenza nella lingua inglese degli studenti e delle studentesse di entrambi i curricula (p. 3).**

Responsabilità: Collegio Didattico, docenti lingua inglese.

Azioni da intraprendere: studiare nuove modalità di formulazione dei quesiti di lingua inglese nel test di ammissione al corso per garantire un maggiore livello degli studenti e delle studentesse selezionati/e in sede di ammissione o altre misure per potenziarne le competenze linguistiche nella lingua inglese a iscrizione avvenuta.

Tempi di esecuzione e scadenze: da marzo 2023.

Misure di efficacia: maggiore competenza in lingua inglese da parte di studenti e studentesse di entrambi i curricula.

Stato di avanzamento: in corso, con la discussione in sede di Collegio Didattico.